FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE
ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2004 Utgiven i Helsingfors den 2 december 2004 **Nr 160—161**

INNEHÅLL

Nr		Sidan
160	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Ryssland om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) i samband med flyttningen av Nuijamaa gränsövergångsställe	1811
161	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av överenskommelsen med Ryssland om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) i samband med flyttningen av Nuijamaa gränsövergångsställe och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen	1813

Nr 160

(Finlands författningssamlings nr 585/2004)

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Ryssland om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) i samband med flyttningen av Nuijamaa gränsövergångsställe

Given i Nådendal den 24 juni 2004

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 5 mars 2004 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna överenskommelsen om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) i samband med flytt-

RP 65/2004
KoUB 16/2004
RSv 84/2004

ningen av Nuijamaa gränsövergångsställe gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Nådendal den 24 juni 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Nr 161

(Finlands författningssamlings nr 1031/2004)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Ryssland om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) i samband med flyttningen av Nuijamaa gränsövergångsställe och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen

Given i Helsingfors den 26 november 2004

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Den i Helsingfors den 5 mars 2004 mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering ingångna överenskommelsen om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) i samband med flyttningen av Nuijamaa gränsövergångsställe, som riksdagen har godkänt den 15 juni 2004 och som republikens president har godkänt den 24 juni 2004 och beträffande vilken noterna om dess godkännande har växlats den 12 november 2004, träder i kraft den 12 december 2004 så som därom har överenskommits.

2 §

Lagen av den 24 juni 2004 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Ryssland om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) i samband med flyttningen av Nuijamaa gränsövergångsställe (585/2004) träder i kraft den 12 december 2004.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 12 december 2004.

Helsingfors den 26 november 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om anläggande av en landsväg för att trygga landsvägstrafiken mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Republiken Finland) och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik (Ryska federationen) i samband med flyttningen av Nuijamaa gränsövergångsställe

Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering, som i det följande kallas parterna, och

som strävar att förbättra landsvägstrafiken mellan sina länder och transitotrafiken på båda ländernas område,

som beaktar den genom notväxling den 2 april 1973 ingångna överenskommelsen mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund angående öppnande av en gränsöverskridningsplats i Nuijamaa, överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland av den 11 mars 1994 samt fördraget mellan Republiken Finland och de Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund om utarrendering till Republiken Finland av den Rådsförbundet tillhöriga delen av Saima kanal och ön Malyj Vysotskij av den 27 september 1962,

som har som utgångspunkt den koordinerade utvecklingen av infrastrukturen på det i den paneuropeiska trafikkorridoren Nr 9 A ingående landsvägavsnittet mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik och Brusnitjnoje inter-

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о строительстве автомобильной дороги для обеспечения автомобильного сообщения между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа (Финляндская Республика) и Брусничное (Российская Федерация) в связи с переносом автомобильного пункта пропуска Нуйямаа

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением усовершенствования автодорожного сообщения между двумя государствами, а также транзитного движения по территории обоих государств,

учитывая Соглашение об открытии контрольно-пропускного пункта Нуйямаа, заключенное путем обмена нотами между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик 2 апреля 1973 года, и Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года, а также Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года,

исходя из необходимости скоординированного развития соответствующих инфраструктур, расположенных на участке автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Бруснич-

nationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik, och

som beaktar Europeiska unionens beslut av den 16 december 2002 om stöd till projektet att anlägga en landsväg mellan de internationella gränsövergångsställena vid Nuijamaa och Brusnitjnoje,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Parterna skall ombesörja anläggandet på det egna territoriet av en landsväg mellan det av den finska parten på finskt territorium anlagda Nuijamaa nya internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik och det på ryskt territorium belägna Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik i enlighet med de tekniska specifikationerna för det internationella E-vägnätverket.

Parterna strävar efter att de åtgärder som nämns i stycke 1 är klara år 2005.

Artikel 2

Parterna skall på diplomatisk väg bekräfta de erforderliga parametrarna för landsvägsavsnittet och punkten där de sammanstrålar på riksgränsen mellan Finland och Ryssland i enlighet med planeringsmaterialet.

De vägavsnitt som avses i artikel 1.1 fogas till varandra på riksgränsen mellan Finland och Ryssland vid en punkt som definieras med gränsmärket grm I/144.

Datumet för det officiella öppnandet av det av parterna anlagda landsvägsavsnittet mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik avtalas i enlighet med bestämmelserna i överenskommelsen mellan

ное, входящем в состав Паневропейского транспортного коридора № 9 А,

учитывая решение Европейского Союза от 16 декабря 2002 года об оказании поддержки проекту строительства автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Между новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа, построенным Финляндской стороной на территории Финляндии, и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное на территории России, Договаривающимися Сторонами на территории своих государств обеспечивается строительство автомобильной дороги в соответствии с техническими требованиями к автомобильным дорогам международного значения сети «Е».

Договаривающиеся Стороны стремятся к тому, чтобы мероприятия, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, были завершены в 2005 году.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны подтверждают по дипломатическим каналам необходимые параметры участков автомобильной дороги, в том числе в месте их соединения на финляндско-российской государственной границе в соответствии с проектной документацией.

Участки автомобильной дороги, о которых говорится в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, соединяются на финляндско-российской государственной границе в месте, определяемом пограничным знаком I/144.

Дату официального открытия движения по построенному участку автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное согласовывают в соответствии с положениями Соглашения между Прави-

lan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om övergångsställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland av den 11 mars 1994.

Artikel 3

Anläggandet av vägavsnittet mellan den finska gränsen och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik verkställs efter undertecknandet av ett entreprenadavtal som gäller projektet i vilket EU:s samfinansiering beaktas i enlighet med Europeiska kommissionens beslut av den 16 december 2002.

Artikel 4

Parterna ansvarar inte för juridiska eller fysiska personers obligationer som ingått avtal inom ramen för detta avtal.

Artikel 5

För att genomföra den praktiska koordineringen av projektet för anläggandet av landsvägen mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik inrättas en gemensam arbetsgrupp inom ramen för trafikarbetsgruppen som underlyder den finsk-ryska ekonomiska samarbetskommissionen vilken inrättats på basen av avtalet mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om handel och ekonomiskt samarbete av år 1992.

Artikel 6

Den finska parten upprätthåller det landsvägsavsnitt som anlagts mellan Nuijamaa internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik och Brusnitjnoje internationella gränsövergångsställe för landsvägstrafik samt de där förekommande strukturerna i sådant skick som normal exploatering förutsätter.

тельством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

Статья 3

Строительство участка автомобильной дороги между границей Финляндии и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное осуществляется после заключения договора подряда, учитывающего софинансирование данного проекта Европейским Союзом в соответствии с решением Европейской Комиссии, принятым 16 декабря 2002 года.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны не несут ответственности по обязательствам юридических и физических лиц, заключивших договоры и контракты в рамках настоящего Соглашения.

Статья 5

В целях текущей координации деятельности по реализации проекта строительства автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное создается Смешанная рабочая группа при Рабочей группе по транспорту Межправительственной финляндско-российской комиссии по экономическому сотрудничеству, образованной на основе Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о торговле и экономическом сотрудничестве 1992 года.

Статья 6

Финляндская Сторона поддерживает построенный участок автомобильной дороги между новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное с находящимися на нем сооружениями в нормальном эксплуатационном состоянии.

Artikel 7

1. Tillträdet för Saima kanals servicepersonal till vägavsnittet som nämns i artikel 6 i denna överenskommelse samt deras rätt att färdas där bestäms enligt ett särskilt protokoll som parterna upprättar innan det nya Nuijamaa internationella gränsövergångsstället för fordonstrafik öppnas.

2. I protokollet beaktas bestämmelserna fördraget mellan Republiken Finland och de Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund om utarrendering till Republiken Finland av den Rådsförbundet tillhöriga delen av Saima kanal och ön Malyj Vysotskij av den 27 september 1962.

Artikel 8

1. Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter den dag då det sista skriftliga meddelandet erhållits om att parterna uppfyllt alla nationella förfaranden som förutsätts för att denna överenskommelse skall träda i kraft.

2. Denna överenskommelse är i kraft så länge som överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska federationens regering om övergångställen vid riksgränsen mellan Finland och Ryssland av den 11 mars 1994 är i kraft.

Upprättad i Helsingfors den 5 mars 2004 i två exemplar på finska och ryska, vilka båda texter har samma giltighet.

För Republiken
Finlands regering

För Ryska federationens
regering

Статья 7

1. Доступ обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги, упомянутый в статье 6 настоящего Соглашения, и движение на данном участке регулируются отдельным протоколом, составляемым Договаривающимися сторонами до открытия нового международного автомобильного пункта пропуска Нуйямаа.

2. Протокол составляется с учетом исходных положений Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на период действия Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

Совершено в Хельсинки «5» марта 2004 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 160—161, 1 ark

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2004 EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA ISSN 1457-067X